



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

©磐田市

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.515

Brasileiros 3.622

▶▶▶ Dados de 31.01.2016



Mudança de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego

しゅうしょく てんきん じゅうしょ い どう かつ
就職や転職により住所を異動される方へ



A prefeitura (prédio principal, 1º andar) funcionará em caráter especial para atendimento de **trâmites relacionados com a mudança de endereço (entrada e saída da cidade)**, devido à obtenção ou transferência de emprego. **Atenção!** Não haverá atendimento no iPlaza, prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.

Dias e horário 27/mar (dom.) e 03/abr (dom.), das 8h30 às 12h

Serviços/trâmites que serão realizados (Alguns trâmites não podem ser realizados, como os de entrada no país, trâmites que utilizam o *Jūki card* e *My number card*, etc.)



① Setor de Assuntos Cíveis [Shimin Ka]

- Declaração de Mudança de Endereço [*Jūmin Idō Todoke*] (entrada/saída da cidade, etc.);
- Registro de Carimbo [*Inkan Tōroku*] (novo, cancelamento, perda);
- Emissão da Guia de Transferência Escolar [*Tenkō Tsūchisho*] das escolas do Ensino Fundamental [*Shōchūgakkō*];
- Seguro de Cuidados e Assistência Médica [*Kaigo Hoken*];
- Auxílio Infantil [*Jidō Teate*], Certificado de Beneficiário de Despesas Médicas Infantís [*Kodomo Iryōhi Jukyūshashō*];
- Caderneta do Portador de Deficiência [*Shōgaisha Techō*] e outros;
- Atestado de Residência [*Jūminhyō no Utsushi*], emissão do *Koseki Tō Shōhon*, Certificado de Registro do Carimbo [*Inkan Tōroku Shōmeisho*].

② Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin Ka]

- Inscrição/desligamento do Seguro Nacional de Saúde [*Kokumin Kenkō Hoken*];
- Inscrição/perda da qualificação de beneficiário do Seguro de Assistência Médica ao Idoso [*Kōki Kōreisha Iryō Hoken*];
- Alteração de endereço na Pensão Nacional [*Kokumin Nenkin*].

③ Setor de Impostos Municipais [Shizei Ka]

Emissão de Certificados de: • Renda [*Shotoku Shōmeisho*], • Renda e Tributação, etc. [*Shotoku Kazei Tō Shōmeisho*] e • Tributação do Imposto Municipal e Provincial [*Shikenminzei Kazei Shōmeisho*].

Outros Aos sábados, domingos e feriados são emitidos o Atestado de Residência, Certificado de Registro do Carimbo, *Koseki Tō Shōhon* e Certificados de Renda no *Bunka Shinkō Center*.

Informações Sōmu Ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 (Nos 2 dias: 0538-37-2111) Fax: 0538-37-4829
Bunka Shinkō Center (文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

Início da ampliação da área de utilização do *Shizuoka kosodate yūtai card* no país

しずおか子育て優待カード事業の全国展開が始まります！

Objetivo Construir uma sociedade onde todos apoiem famílias com crianças, participando do projeto nacional de ampliação das áreas (no país) de uso do cartão "*Kosodate Shien Passport Jigyō*" [Projeto Passaporte de Apoio à Criação de Filhos] (em Shizuoka, é denominado "*Shizuoka Kosodate Yūtai Card*" [Cartão de Apoio à Criação de Filhos em Shizuoka]).



★ Que é o *Shizuoka Kosodate Yūtai Card*?

É um cartão que deve ser apresentado nas lojas (estabelecimentos) colaboradoras ao fazer compras, ir a restaurantes, etc., quando acompanhado do(s) filho(s). É possível obter diversos tipos de "serviços de ajuda". (No caso de mulheres grávidas, pode haver necessidade de apresentar a Caderneta materno infantil [*Boshi techō*]).

Ampliação da área do uso do cartão no país

A partir de 1º de abril de 2016, o cartão de Shizuoka poderá ser utilizado em diversas lojas

(estabelecimentos) colaboradoras em todo o país que participam do "*Kosodate Shien Passport Jigyō*". (Com exceção de algumas províncias.)

Conteúdo dos serviços e público-alvo

Os serviços atuais são definidos por cada loja (estabelecimento) colaboradora de cada província e são voltados basicamente ao seu público-alvo. Por isso, pode haver casos de não ser possível utilizar o cartão em algumas províncias ou lojas.

Lojas e estabelecimentos que aceitam o cartão

Há possibilidade de usar o cartão nos locais que têm a logomarca nacional comum. Checar os locais na *home page* (em japonês) do Projeto "*Shizuoka Kosodate Yūtai Card*": <http://www.pref.shizuoka.jp/kousei/ko-130/yuutai.html>.

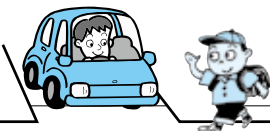
全国共通



O cartão é distribuído aos responsáveis por crianças menores de 18 anos e mulheres grávidas.

Locais (setores) de distribuição Kosodate Shien Ka, Shimin Ka e Shimin Seikatsu Ka das subprefeituras.

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631



Subsídio Extra de Bem-Estar para pensionistas (entre outros) [Nenkin Seikatsusha tō Shien Rinji Fukushi Kyūfukin]

ねんきんせいいかつしゃとうしえんりんじふくしきゅうふきん しきゅう
「年金生活者等支援臨時福祉給付金」を支給します

Conteúdo Esse subsídio será pago às pessoas idosas (entre outras) com renda baixa.



Quem pode receber Pessoa que tenha o registro de morador na cidade de Iwata em 1º/jan/2015, que ficou isenta do imposto residencial (*kintowari*) e que completará 65 anos ou mais no ano fiscal 2016 [H28 nendo (abr/2016 a mar/2017)].

★ Com exceção das seguintes pessoas:

- Dependente de pessoa que teve imposto residencial tributado

• Beneficiário do Auxílio subsistência [*Seikatsu hogo*], entre outros.

Valor do subsídio 30.000 ienes por pessoa

Período de solicitação De 11/abr (seg.) a 15/jul (sex.)

Como solicitar O formulário de solicitação será enviado no início de abril, para as famílias que tenham um membro que possivelmente poderá receber esse subsídio. Preencha os campos necessários e envie-o de volta no envelope para resposta em anexo.

Pagamento Após a análise do conteúdo da solicitação, será depositado na conta corrente indicada no formulário da solicitação.

Cuidado com fraudes!!

Jamais será solicitado ao beneficiário para que utilize o caixa eletrônico (ATM) ou que deposite algum dinheiro para receber esse subsídio!

Informações Iwata-shi Rinji Fukushi Kyūfukin – Tantō Call Center (磐田市臨時福祉給付金担当コールセンター)
Tel: 0538-37-2750 Fax: 0538-36-1635 (A partir de 11/abril.)

Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos Kei [Kei Jidōsha Zei]

へいせいねんどけいじどうしゃぜいげんめんしんせい
平成28年度軽自動車税の減免申請について

Caso preencham os pré-requisitos estabelecidos, os possuidores de Caderneta para Portador de Deficiência Física [*Shintai Shōgaisha Techō*], Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [*Senshōbyōsha Techō*], Caderneta para Portador de Deficiência Intelectual (tipo A) [*Ryōiku Techō*] ou Caderneta de Saúde e Bem-Estar do Portador de Deficiência Mental (grau 1) [*Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō*] podem se beneficiar desse sistema.



responsável pelo seu sustento. ② Veículo adaptado para o usuário portador de deficiência física. ★ Com exceção de pessoa que recebe o “Vale-táxi” para portadores de deficiência ou a redução/isenção do imposto sobre veículos Kei.

Levar Caderneta do Portador de Necessidade Especial (apresente todas, caso possua mais de uma), Carteira de habilitação de quem dirige o veículo (pode ser cópia), Certificado de Licenciamento de Veículo [*Shakenshō*] (pode ser cópia), Carimbo pessoal [*Inkan*], Cartão do My number ou Cartão de notificação.

★ Se a pessoa que sempre cuida do portador de deficiência é quem dirige o carro, deve apresentar o documento referente a esse cuidado constante [*Jōji kaigo shōmeisho*].

Outros Os requisitos podem diferir conforme o tipo e o grau de deficiência. Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo. O requerimento será enviado por correio, no final de março, a todos que receberam o benefício no ano fiscal 2015 e que ainda possuem o mesmo veículo.

Período 1º/abr (sex.) a 24/mai (ter.)

Local Setor de Impostos [Shizei Ka] (no 1º andar do prédio principal da prefeitura) ou no Grupo de Bem-estar [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

Veículos ① Veículo de propriedade do portador de deficiência, utilizado para a sua locomoção e cuidados, dirigido pelo próprio ou pelos responsáveis por seu sustento ou por seus cuidados. Caso seja menor de 18 anos ou portador de deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, inclui-se o veículo do

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Término da construção da praça em frente à estação de Iwata (lado norte)

いわたえききたぐちひろば かんせい
磐田駅北口広場が完成しました

Entrada exclusiva para veículos em geral: lado oeste (à direita) da praça. (Atenção para não usar a entrada à esquerda, exclusiva para ônibus e táxis.)

Os espaços multifuncionais da praça estão disponíveis para:

- Expor/apresentar atividades ou passatempos
- Realizar feira livre [flea market]
- Divulgar atividades de empresas
- Apresentar concertos musicais ou de instrumentos de sopro
- Realizar feira matutina com venda de produtos agrícolas e produtos marítimos
- Disponibilizar um mercado ambulante de vendas de comidas e bebidas, entre outros.
- Realizar performance de rua, entre outros.



- ◆ Interessados em utilizar o espaço: contatar antecipadamente, o Setor de Comércio e Turismo [Shōkō Kankō Ka], sem falta.
- ◆ Solicitação de uso: dependendo do conteúdo há casos em que é necessário fazê-la.
- ◆ Comércio ambulante: deve pagar 500 ienes por dia, por um lote [kukaku].
- ◆ Eventos especiais: dependendo do conteúdo, também pode haver cobrança de taxa de utilização.

★ **Informações** sobre o uso dos espaços da praça: Shōkō Kankō Ka (Tel: 0538-37-4819)

Informações Toshi Seibi Ka (都市整備課) Tel: 0538-37-7174 Fax: 0538-37-8690



Vacinação antirrábica e registro de cães

きょうけんびょう よ ぼうちゅうしや いぬ どうろく
 狂犬病予防注射と犬の登録について



Proprietários de cães com 91 dias ou mais de vida têm, por lei, obrigação de registrá-los (registro único) e aplicar-lhes vacina antirrábica uma vez ao ano, no período de abril a junho, em hospitais veterinários, etc. (Para outros locais de vacinação, consulte o setor abaixo ou acesse a *home page* de Iwata, em japonês.)

Taxa 3.400 ienes (Vacina: 2.850 ienes, Certificado de vacinação [Chūshazumihyō]: 550 ienes)

★Para cães que ainda não são registrados, é cobrada a taxa de 3.000 ienes à parte para o registro.

Levar Caderneta de registro do cão [Aiken Techō], cartão-postal de aviso da vacina [An'nai hagaki] (para cães já

registrados) e utensílios para limpar as fezes do seu cão.

Atenção! ① O cão deve estar acompanhado de alguém que consiga segurá-lo durante a vacina.

② Coloque as “plaquinhas” de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2015 [H27 nendo] na coleira.

③ Previna acidentes usando de maneira correta a coleira, focinheira, etc.

④ Entre em contato com o Setor de Meio Ambiente [Kankyō Ka], sem falta, caso o cão tenha falecido.



Informações Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

Alteração parcial dos locais dos cursos e dos exames de saúde de

crianças pequenas 乳幼児教室や健診会場を一部変更します

にゅうよう じきょうしつ けんしんかいじょう いち ぶ へんこう



Atenção! Não serão mais realizados no Fukude Jidōkan, Ryūyō Kōryū Center e Subprefeitura de Toyooka.

| Atividade | Local (A partir de 1º/abril) | Outros |
|---|--|---|
| • Consultoria sobre crianças pequenas | • i Plaza | Não necessita reserva. |
| • Curso sobre alimentação para bebê (papinha) | • i Plaza • Kosodate Shien Center “Nobinobi” (No Iwata-shi Kyūkan Center) • Subprefeitura de Toyoda • Toyooka Chūō Kōryū Center | Informaremos ao público-alvo no dia da “Visita ao bebê”. |
| • 7 meses: <i>Sukusuku 7 kagetsu</i> | • Kosodate Shien Center “Nikkoniko” (No i Plaza) • Kosodate Shien Center “Nobinobi” (No Iwata-shi Kyūkan Center) • Toyoda Fukushi Center • Toyooka Chūō Kōryū Center | |
| • 1 ano e 6 meses : exame médico • 2 anos : curso sobre crianças • 2 anos e 8 meses: aplicação de flúor • 3 anos: exame médico | • i Plaza • Iwata-shi Kyūkan Center • Subprefeitura de Toyoda • Toyooka Chūō Kōryū Center | O comunicado será enviado às crianças (público-alvo) 1 mês antes. |

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Emissão de “Vale-táxi” para portadores de deficiência

しょうがいしゃ り ようりょうきんじょせいけん はっこう
 障害者タクシー利用料金助成券を発行



Solicitação A partir de 1º/abril (sex.)

Local Setor de Bem-Estar [Fukushi Ka] (iPlaza, 3º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras. ★Não é possível efetuar os trâmites no prédio principal da prefeitura.

Público-alvo Moradores da cidade (excluem-se aqueles que residem em instituições sociais ou internados em hospitais) e possuidores da Caderneta de Portador de Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō] de grau 1, 2 ou 3; da Caderneta para Portador de Deficiência Intelectual [Ryōiku Techō], ou da Caderneta de Saúde e Bem-Estar do Portador de Deficiência Mental [Seishin

Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2, ainda, beneficiários do Auxílio Sustentado para Menor com Necessidades Especiais [Tokubetsu Jidō Fuyō Teate] de grau 1, ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança Portadora de Deficiência [Shōgajji Fukushi Teate].

★Não se aplica aos que recebem isenção ou redução de Imposto sobre veículos automotores ou Imposto sobre veículos *Kei*.

Conteúdo Emissão de 48 vales/ano, de 600 ienes cada. (É possível usar no máximo 2 vales por corrida.)

Levar Caderneta de portador de necessidade especial ou Certificado do beneficiário e carimbo [inkan].

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

Mudança do balcão de solicitações do Toyooka Nanbu Kaikan

とよおかなん ぶ かいかん しんせいまどぐち か
 豊岡南部会館の申請窓口が変わります



Alteração do balcão de solicitação de reserva para utilização do Toyooka Nanbu Kaikan a partir de 1º/abr (sex.).

| Solicitação | Antes de 31/mar (qui.) | Após 1º/abr (sex.) |
|------------------------|--|---|
| Balcão de solicitação | Toyooka Taiikukan | Toyooka Chūō Kōryū Center |
| Período de solicitação | Até <u>2 meses</u> antes do mês do dia de utilização (A solicitação feita em março , só é válida para utilização do local até 31/maio .) | Até <u>3 meses</u> antes do mês do dia de utilização (A solicitação feita em abril , só é válida para utilização do local até 31/julho .) |

Informações Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

©磐田市 ★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

| | Domingo, feriado e recesso de final de ano | Todos os dias |
|------------------------|---|--|
| Horário de atendimento | 9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00 | 19:30 – 22:30 |
| Especialidades médicas | Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka] | Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica. |

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em abril 4月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

| | | | | |
|---------------|---|---|---------------------------------------|--------------|
| 03/abr (dom.) | Kawase Shika lin 川瀬歯科医院 |  | Fukuroi-shi Haruoka 袋井市春岡 1-1-15 | 0538-49-2800 |
| 10/abr (dom.) | Ikukawa Shika lin いくかわ歯科医院 | ©磐田市 | Fukuroi-shi Ōta 袋井市太田 53-1 | 0538-41-3400 |
| 17/abr (dom.) | Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科 | | Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3 | 0538-38-5000 |
| 24/abr (dom.) | Midori Shika lin みどり歯科医院 | | Fukuroi-shi Horikoshi 袋井市堀越 3-10-8 | 0538-42-9910 |

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 24/abr (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tōyō Suzuki**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000

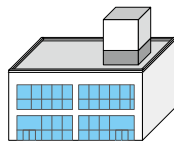


Revisão das taxas de utilização dos estabelecimentos a partir de 1º de abril

し せつ し しょうりょう み なお
施設の使用料などを見直しました

● **O porquê dessa revisão**

Após a fusão das cidades, a maioria dos estabelecimentos da prefeitura continuou cobrando as mesmas taxas de utilização de antes. Por isso, é que havia diferenças nas taxas cobradas por estabelecimentos similares, ou mesmo, no mesmo estabelecimento porém, em horários diferentes, etc. Com essa nova unificação do modo de definição das taxas de utilização, esperamos que fiquem mais compreensíveis e fáceis de se utilizar.



● **Como foi realizada essa revisão**

Essa revisão baseou-se nas “Regras gerais de taxas de utilização”, onde os custos de administração e manutenção dos estabelecimentos entram também

como encargo do usuário, através de taxa de utilização. Com isso, os estabelecimentos que, até então não a recebiam, estão estabelecendo novas taxas.

Além disso, a taxa referente a 1 hora de utilização em estabelecimentos do mesmo porte, tipo, independentemente de ser novo, velho, ser durante o dia ou a noite ou estação do ano, a princípio, será unificada.

● **Valor das taxas de utilização**

No mesmo estabelecimento, as taxas podem variar de acordo com a sala e o horário. Ainda, pode haver medidas transitórias. Para mais detalhes, informe-se em cada estabelecimento ou nos setores responsáveis ou acesse a *home page* (em japonês) da cidade.

★Além das taxas de utilização, alguns estabelecimentos também alteraram o horário de funcionamento, entre outros.

Informações Zaisei Ka (財政課) Tel: 0538-37-4883 Fax: 0538-37-4876

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

